

D'ABDUL À LEILA





Volte Films & Dérives présentent



PARCOURS DU FILM

El Gouna Film Festival (Égypte)	Meilleur film asiatique (Irak)
Thessaloniki Film Festival (Grèce)	Nominé pour le prix Alexander
Festival de Cinéma Méditerranéen de Tétouan (Maroc)	Grand prix du jury
Annual Aarhus Film Festival (Danemark)	Meilleur film documentaire
Rotterdam Arab Film Festival (Pays-Bas)	Meilleur film documentaire

CE FILM A PARTICIPÉ AU

Dubai Film Connection
Sarajevo Work in Progress
Medimed Barcelona

AVEC LE SUPPORT DU

Die Beauftragte de Bundesregierung für Kultur und Medien - BKM, Centre du cinéma et de l'audiovisuel de la Fédération Wallonie-Bruxelles, Medienboard Berlin Brandenburg, Arab Fund for Art and Culture - AFAC, Doha Film Institute, Filmkunstering, Goethe Institute of Cairo, French Institute of Tunis, Red Sea Foundation

Après un accident ayant entraîné une perte de mémoire et des années d'absence à l'étranger, Leila reconnecte avec son père irakien, exilé politique, pour redécouvrir son passé et ses origines.

[Bande-annonce](#)



REVUE DE PRESSE

FILM VERDICT

La réalisatrice franco-irakienne Leila Albayaty explore ses propres racines culturelles complexes, les tensions familiales et les souvenirs traumatiques enfouis dans ce documentaire musical émotionnellement brut.

THESSALONIKI FILM FESTIVAL

L'incroyable histoire personnelle de Leila devient un merveilleux documentaire sur la mémoire, la continuité culturelle, la maison ancestrale et la manière dont l'art fonctionne comme une arche.

CE QUE VEULENT LES FEMMES

Leila confronte son père Abdul à son propre passé, la guerre en Irak, et décide d'apprendre l'arabe pour mettre en chanson les poèmes qu'il a écrits pour elle. Le film est réalisé par l'incroyable Leila Albayaty, une écrivaine autodidacte, réalisatrice, actrice et co-scénariste.

NEW ARAB

Le sang arabe dans ses veines hérité de son père irakien Abdul semble bouillir si irrésistiblement qu'il n'y a aucun moyen pour elle de se sentir une personne complète tant qu'elle ne réconcilie pas ces deux héritages culturels au plus profond d'elle-même.

JURY DU ARAB FILM FESTIVAL

Cette année, la compétition était féroce, avec de nombreuses participations captivantes et stimulantes. Cependant, un film s'est démarqué par son storytelling profond, sa cinématographie exceptionnelle et le voyage émotionnel qu'il a capturé. Dans ce film, la réalisatrice prouve qu'elle est une multi-talent et une véritable artiste. Le chant, la poésie, les dessins qui donnent au film tant de puissance et d'authenticité sont les siens. Ce documentaire offre un récit puissant qui transcende les frontières et parle de l'expérience humaine universelle. Le prix du Meilleur Film Documentaire revient à « D'Abdul à Leila ». Félicitations à Leila et à toute l'équipe derrière ce film remarquable avec une mention spéciale pour le montage inventif !



FICHE TECHNIQUE

2024

Long-métrage - Documentaire/Fiction/Musical

Couleur - 92min - 16:9 / 5.1 - DCP - sous-titres FR et EN

Pays de production Allemagne, Belgique,
Qatar, Royaume d'Arabie Saoudite

Avec Leila Albayaty, Abdul Albayaty
Simone Albayaty, Dalia Naous

Assistants réalisateur Zoé Nutchey, David Deboudt

Productrice associée Cathy de Haan

Image Jonathan Bricheux, Zoé Nutchey, Leila Albayaty

Montage Barbara Bossuet, Zoé Nutchey, Leila Albayaty

Son Nicolas Pommier, Leila Albayaty

Montage son Gabor Rippli

Mixage son Mikaël Barre

Étalonnage Sergi Sanchez

Chansons originales et dessins Leila Albayaty

Musiques Leila Albayaty, Amélie Legrand, Romain Rossi, Maurice
Louca, Wassim Mukdad, Hassan Alhanafy, Baha Wadi,
Louma Albayaty, Kouz Larsen, Mohammed Baaz,
Mari-Laure Bérault, Grégori Czerkinsky

Paroles Abdul Albayaty, Leila Albayaty

À PROPOS DU FILM

C'est un film sur une histoire familiale. Celle de Leila Albayaty, franco-iraquienne. Mais l'Irak, c'est un couteau dans la gorge. L'Irak n'est nulle part dans sa vie. L'Irak, elle s'y est jetée à 18 ans, alors que le pays était sous embargo, qu'aucun avion n'atterrissait. Elle y est allée, sans qu'on puisse l'arrêter, dans cette rage de découvrir le pays de son père.

Mais ce qui est arrivé là-bas a creusé un trou profond, une entaille. Il n'est alors resté que la fuite. Mourir. Se faire renverser par une voiture, et puisqu'elle ne meurt pas dans cet accident, tout oublier, devenir amnésique.

Ce film commence au moment où Leila, après un long exil volontaire à l'étranger, après avoir vécu partout et nulle part, partout en tout cas où elle ne serait pas obligée de parler le français ou de devoir témoigner d'elle-même, décide de refaire le trajet aller vers son pays, cette double culture, en y accédant par la langue arabe, par l'histoire de son père, ancien membre du parti Baas. Son père commence alors à lui écrire des chansons en arabe où il est question de liberté, de révolution, de femme qui choisit son destin.

Leila fait ce pari audacieux de chanter ses voix off. Elle est comme une troubadour, une troubadour contemporaine ou une poétesse arabe qui chante et compose les épisodes de son histoire. Et étonnamment, nous faisons cette traversée avec elle où elle abandonne peu à peu l'anglais et le français pour arriver vers l'arabe, cette langue qu'elle ne connaît pas, où elle se heurte et se cogne à tout ce qu'on n'a pas voulu lui apprendre ou lui dire.

Finalement, à travers une grammaire très personnelle, intime et obstinée, la réalisatrice raconte une façon de renaître. Renaître à soi-même, certes, comme on pourrait s'y attendre dans un film qui revient aux sources. Mais aussi renaître de l'horreur.

Ce n'est donc pas simplement une quête identitaire, mais aussi une guérison post-traumatique, la nécessité de rassembler les parts de soi, de retrouver la capacité d'être vivante, quitter la peur et atteindre une forme de joie et de puissance permettant de chanter « je suis une femme libre ».

Julie Gilbert, scénariste et dramaturge.

NOTE DE LA RÉALISATRICE

À travers cette œuvre, je souhaite partager mon voyage de redécouverte de mes origines arabes, de rapprochement avec ma famille, et d'exploration de mes racines irakiennes. J'ai grandi en France, et pendant mon adolescence, mon père, Abdul, me parlait sans cesse de l'Irak, le pays qu'il avait dû fuir. Ancien membre du parti Baas avant l'arrivée au pouvoir de Saddam Hussein, il s'est opposé à lui et a été exilé pendant de nombreuses années avant de trouver refuge en France à l'âge de 35 ans, où il a rencontré ma mère française. À l'âge de 18 ans, je suis partie seule en Irak, mais j'ai eu un accident, perdu une partie de ma mémoire, me suis éloignée de ma famille, de mes amis, et de la France. Vingt ans plus tard, je décide de faire ce film et d'apprendre l'arabe. À travers la musique, je donne vie aux poèmes de mon père exilé, voyageant de la France à l'Égypte en passant par Berlin, où je communique avec les réfugiés syriens à propos de leur traumatisme et j'explore les cicatrices de la guerre du Golfe. Le film s'est construit progressivement, filmé et écrit au fil de plusieurs époques, avec une petite équipe. J'espère sincèrement que le public sera touché par cette exploration intime qui transcende les frontières, reliant l'Europe et le Moyen-Orient.

Leila Albayaty

BIOGRAPHIE



Réalisatrice, chanteuse, compositrice, interprète, vidéaste, scénariste et plasticienne, **Leila Albayaty** est une artiste autodidacte, franco-iraquienne. Elle vit entre Bruxelles, Berlin, Paris et Le Caire. Elle compose les musiques de ses films, mêlant des éléments de pop, de lo-fi et d'électro. Le travail de Leila explore souvent les thèmes de l'exil et de la mémoire.

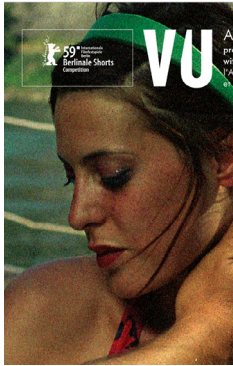
Elle a réalisé son premier court métrage **VU** (2009), qui a reçu une **Mention Spéciale du Jury à la Berlinale**. Elle est passée par la suite à la réalisation de son premier long métrage, **BERLIN TELEGRAM** (2012), première mondiale à IndieLisboa, première arabe au Festival de Dubaï, puis a voyagé dans une vingtaine de festivals : Mar del Plata, Cinémania... Il a reçu le **Prix TV5 du Meilleur Film Francophone à Genève Tous Écrans** ainsi que celui de la **Meilleure Photographie à Achtung Berlin**. Il a été acheté par la suite par TV5 Monde. Son dernier film **FACE B** (2015), un documentaire-fiction de 40', a connu sa première mondiale à la **Berlinale 2015**. **ARSENAL** — Institute for Film & Video Art — en Allemagne distribue **BERLIN TELEGRAM** et **FACE B**.

[Facebook](#)

[Instagram](#)

[Site internet](#)

FILMOGRAPHIE



VU, 25' (2009)
Court-métrage de fiction

Berlinale (Allemagne)
IndieLisboa (Portugal)
Molodist (Ukraine)
Palich (Serbie)

Berlinale : Mention spéciale du jury

[Bande-annonce](#)

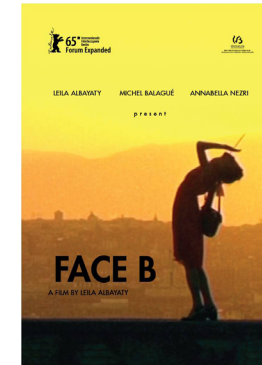


BERLIN TELEGRAM, 80' (2012)
Long-métrage de fiction

Festival de Dubaï - Compétition arabe (Dubaï)
Ouverture au Goethe Institut du Caire (Égypte)
Gulf Film Festival (Dubaï)
Arabic Film Festival de Rotterdam (Pays-Bas)
Festival de films d'auteurs de Rabat (Maroc)
Première mondiale à Mons (Belgique)
IndieLisbao (Portugal)
Women Films (Inde)
Tübingen (Allemagne)
Cinémania (Canada)
Mar del Plata (Argentine)
Festival le 7ème Continent (France)
Achtung Berlin (Allemagne)
Festival Alfilm (Allemagne)
Festival de Rabat (Maroc)

Tous Écrans Genève - Prix TV5 : Meilleur Film Francophone
Achtung Berlin : Prix Meilleure Photographie
Distribué par Arsenal

[Bande-annonce](#)



FACE B, 40' (2015)
Moyen-métrage de docu-fiction

Berlinale Forum Expanded 2015 (Allemagne)
Mexico Distrital (Mexique)
Berlin Art Film Festival (Allemagne)
Créteil Women's Film Festival (France)

Distribué par Arsenal

[Bande-annonce](#)

TRACKLISTING

PERFORMANCE MUSICALE

Leila a toujours préféré chanter que parler. C'est elle qui interprète les chansons écrites expressément pour le film ; une véritable performance qui s'est construite sur les images tournées lors de la préparation du projet. Elle a d'ailleurs inauguré le Arab Film Festival de Rotterdam par un concert.

Paroles : Abdul Albayaty, Leila Albayaty.

Compositions et arrangements : Leila Albayaty, Amélie Legrand, Kouzy Larsen, Hassan Alhanafy, Romain Rossi, Mohammed Baaz.

Chansons additionnelles : Marie Laure Bérault, Maurice Louca, Wassim Mukdad.

[Vrai Faux](#) [01.31]
Flame [02.38]
Mon père m'a appelée [02.20]
Je vais en France [01.49]
[Yallah Sahebni](#) [02.15]
18 ans [01.48]
L'écharpe [01.38]
The road to the right [01.49]
J'en ai marre de mon père [01.36]
Repeat to fade [01.55]
Amnesia [02.04]
Limatha [01.24]
Wahdi [02.36]
Oumi [01.34]
Geographia [01.55]
[Folana](#) [01.32]
Sahebni [02.22]
Folana Pizz [01.55]
Moutakhaliba [02.45]
Baha [02.46]
Ana Hura Intro [01.44]
[Ana Hura](#) [05.15]





CHANSONS

ANA HURA JE SUIS LIBRE

أنا حر
دمي من بغداد
أنا قطعة من الجمرة
أسأل أجدادي
أنا ثورة
أنا أغني لبلدي
أنا أغني لبلدي

I'm free
My blood is from Baghdad
I am a piece of ember
ask my ancestors
i am a revolution
I sing for my country
I sing for my country

Je suis libre
Mon sang est de Bagdhad
Ale suis un morceau de braise
Demande à mes ancêtres
Je suis une révolution
Je chante pour mon pays
Je chante pour mon pays

Ana Hura
Dam ei Baghdadi
Ana Jamra
Is el Ajdadi
Ana Thowra
Breni Li Bledi
Breni Li Bledi

أنا حر
أنا لا أقبل سيد
أنا قطعة من الجمرة
من يبني ويبتكر
أنا ثورة
غدا سيكون جديدا

I'm free
I do not accept a master
I am a piece of ember
Who builds and innovates
i am a revolution
Tomorrow will be new

Je suis libre
Je n'accepte pas un maître
Je suis un morceau de braise
Qui construit et innove
Je suis une révolution
Demain sera nouveau

Ana Hura
Ma akhbel say id
Ana Jamra
Bibni wa bchaid
Ana Thowra
Boukra ha djdid

أنا حر
أنا قطعة من الجمرة
أنا ثورة
أنا ثمين

I'm free
I am a piece of ember
i am a revolution
i am precious

Je suis libre
Je suis un morceau de braise
Je suis une révolution
Je suis précieuse

Ana Hura
Ana Jamra
Ana Thowra
Ana Dorra

[Écoutez maintenant !](#)

Paroles : Abdul Albayaty
Composition : Leila Albayaty
Voix : Leila Albayaty
Piano : Hekmat Alkassar Sythetisor
Basse, batterie : Mohammed Baaz
Arrangement, production : Mohammed Baaz

©2022 Homeway Records

VRAI FAUX

Qu'est-ce qui est vrai ? Qu'est qui est faux ?

Je ne sais pas ce qui est vrai ce qui est faux.
Quand on me raconte une histoire de mon passé
Je ne savais pas si c'était moi qui m'en rappelais

Je suis arrivée dans cette ville par hasard

J'ai toujours préféré chanter que parler

[Écoutez maintenant !](#)

Composition : Leila Albayaty

Paroles, piano, voix, effets sonores : Leila Albayaty

Enregistrement : Leila's Studio

©2021 Leila Albayaty

FOLANA

Ismi folana	Mon nom est personne
KalriH Amchi	Je marche comme le vent
Ayouni Irakia	Mes yeux sont irakiens
Arabia, arabia	Arabes, arabes
Ismi folana	Mon nom est personne
LalHoussni 3'ichi	Je vis comme la tristesse
Houzni mnin Mossoul	Ma tristesse de Mossoul
Rouhi Irakia	Mon âme est irakienne
Bi Khalbin Abiaz	Avec un coeur blanc
Fi Zemenin Assouad	Dans des temps noirs
BaHthem An Malja »	A la recherche d'un refuge

What is true? What is false?

I don't know what is true and what is false.
When someone tells me a story from my past
I didn't know if it was me remembering it

I came to this town by chance

I always preferred to sing than to speak

My name is nobody
I walk like the wind
My eyes are Iraqi
Arabic Arabic
My name is nobody
I live like sadness
My sadness comes from Mosul
My soul is Iraqi
With a white heart
In a black time
In search of shelter

اسمي فلانة
كالريح أمشي
وعيني عراقية
عربية عربية
اسمي فلانة
كالحزن عايش
حزني من الموصل
روحي عراقية
بقلب أبيض
في زمن أسود
بحثا عن ملجأ

[Écoutez maintenant !](#)

Paroles : Leila Albayaty, Abdul Albayaty

Voix : Leila Albayaty

Production, enregistrement, arrangement : Hassan Alhanafy

Enregistrement : Ripple Studio Egypt

©2022 Hassan Alhanafy

CHANSONS



CONTACTS DES PRODUCTEURS

Dérives

Depuis 1977, Dérives développe, produit et diffuse des documentaires de création d'auteurs belges francophones, principalement des premiers films et des courts-métrages. L'atelier propose également différents types d'aides comme des bourses annuelles, des appels à projets et des aides en services et en matériel. À l'heure où le formatage des documentaires est de plus en plus prégnant, nous privilégions des œuvres qui regardent le monde, proche et lointain, dans les yeux, avec attention et insistance.

Julie Freres - info@derives.be - +32 4 342 49 39 - www.derives.be
13 Avenue Blonden - 4000 Liège - Belgique

Volte Films

VOLTE Films est une jeune société de production de film créée par Michel Balagué et basée à Marseille. Elle a pour but de produire et de coproduire des films d'auteurs et des documentaires de création engagés, éclectiques et sans formatage.

VOLTE Films soutient la création de films présentant des caractéristiques cinématographiques forte et accompagne des réalisateurs émergents. Elle permet à des réalisateurs de talent de mettre en image des histoires uniques et audacieuses. En échange constant avec nos différents partenaires - bailleurs de fonds, distributeurs, diffuseurs et coproducteurs - nous définissons la meilleure méthode pour chaque film afin qu'il soit réalisé dans les meilleures conditions et atteigne un large public en France et dans le monde.

Michel Balagué - michel@volte-films.com - +49 16 096 625 161 - volte-films.com
9 Weichselstraße - 12043 Berlin - Allemagne

Leila Albayaty

leila123albayaty@gmail.com - +32 499 33 36 22 - +33 749 13 49 43 - www.leilalbayaty.net

